

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е. П. Бетенья

«15» марта 2023 г.

Регистрационный № УД-356/2023 Уч

ПЕРЕВОД II

(на базе первого иностранного языка)
(английский язык, немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по модулю учебных дисциплин для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 25.04.2022 № 92, и учебных планов по направлениям специальности.

СОСТАВИТЕЛИ:

О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

О. А. Лойко, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 7 от 14.02.2023 г.);

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 8 от 22.02.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Модуль «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» включает учебные дисциплины «Письменный перевод» и «Устный перевод» и является составной частью профессиональной и лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по специальности, переводчиков-референтов английского, немецкого, французского языков.

Цель изучения учебных дисциплин «Письменный перевод» и «Устный перевод» модуля «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» заключается в формировании навыков адекватной передачи смысла текста в письменной и устной форме с английского языка на русский и с русского языка на английский в заданной переводческой ситуации.

Основными задачами изучения учебных дисциплин модуля являются:

- 1) формирование навыков смыслового и прагматического анализа исходного текста, представленного в письменной форме;
- 2) формирование навыков восприятия устной речи на слух при однократном предъявлении текста для перевода;
- 3) овладение культурой оформления текста перевода в соответствии с существующими требованиями и стандартами письменного перевода;
- 4) развитие умений редактирования переведенного текста с учетом норм и требований, предъявляемых к письменному тексту;
- 5) овладение нормами представления устного перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебные дисциплины «Письменный перевод» и «Устный перевод» модуля «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» являются дисциплинами компонента УВО.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием содержание учебных дисциплин «Письменный перевод» и «Устный перевод» модуля «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» базируется на компетенциях, полученных студентами ранее при изучении учебных дисциплин модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)». В частности, при изучении дисциплин «Письменный перевод» и «Устный перевод» используются знания, полученные при изучении учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода».

Знание учебных дисциплин модуля «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» необходимо для изучения дисциплин «Последовательный перевод», «Синхронный перевод», «Практикум по устному переводу».

В результате изучения учебных дисциплин модуля «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» студенты должны

знать:

- принципы смысловой организации текста;
- особенности восприятия информации на слух;

- стратегии переводческих действий при осуществлении письменного перевода;

- особенности работы памяти и способы расширения ее объема;
- правила оформления текста перевода;
- требования, предъявляемые к устному переводчику;
- клише и устойчивые обороты, характерные для устного перевода;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста с указанием его тематической и коммуникативной направленности;

- комментировать лексические и грамматические явления в оригинальном тексте с точки зрения их наименования, функций в конкретном контекстуальном окружении и способов перевода на русский язык;

- переводить письменно с соблюдением технических правил оформления перевода тексты информационного и социально-культурного содержания объемом 800-900 печатных знаков в академический час;

- выбирать языковые средства, адекватные особенностям переводческой ситуации: социальным факторам, ситуации общения, статусу собеседника и его коммуникативным намерениям;

- соблюдать при переводе нормы литературного русского и английского языков;

- вести запись прецизионной информации в процессе осуществления переводческой деятельности;

- осуществлять устный последовательный перевод, перевод с листа, двусторонний перевод текстов на общественную, политическую, социально-гуманитарную тематику;

- соблюдать нормы устного оформления текста перевода;

владеть:

- необходимым репертуаром переводческих трансформаций (межъязыковых и внутриязыковых);

- стратегией осуществления предпереводческого и переводческого анализа текста;

- приемами редактирования текста перевода с использованием лексикографических ресурсов и с учетом технических норм оформления текста;

- различными видами речевой деятельности (аудирование, говорение, письмо, чтение), участвующими в процессе осуществления переводческой деятельности;

- методикой организации профессионального переводческого вербального и невербального поведения в различных переводческих ситуациях;

- культурными нормами поведения, принятыми в странах изучаемого языка, способностью и готовностью организовывать общение в контексте диалога культур;

- нравственно-этическими нормами в сфере профессиональной деятельности.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Письменный перевод» модуля «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» направлено на формирование *специальной компетенции (СК-9)*: осуществлять перевод письменных текстов разных жанров и стилей с использованием информационных технологий; изучение учебной дисциплины «Устный перевод» модуля направлено на формирование *специальной компетенции (СК-10)*: применять техники перевода устных текстов адекватно переводческой ситуации.

Содержание учебных дисциплин, формы контроля и технологии обучения направлены на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, и на развитие их ценностно-личностного, духовного потенциала, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направлений специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение модуля «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» составляет 378 часов, из них 156 часов аудиторных (практических занятий).

На изучение учебной дисциплины «Письменный перевод» отводится 288 академических часов, в том числе 122 аудиторных часа (практических занятий) и 166 академических часов самостоятельной работы. По дисциплине предусмотрены текущие письменные работы. Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в V и VI семестрах) на 3 курсе. Форма промежуточной аттестации — зачет в V и VI семестрах. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 9 зачетных единиц.

На изучение учебной дисциплины «Устный перевод» отводится 90 академических часов, из них 34 часа аудиторных практических занятий и 56 академических часов самостоятельной работы. Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VI семестре) на 3 курсе. Форма промежуточной аттестации — зачет. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Учебные дисциплины модуля изучаются на русском, а также английском, немецком или французском языке. Форма получения высшего образования — очная (дневная).